

## 目錄 (Table of Contents)

### 前言

|                 |   |
|-----------------|---|
| (Preface) ..... | I |
|-----------------|---|

### 一、參考語法：

#### 中文版(Reference Grammar: Chinese Version)

|   |    |
|---|----|
| 1. 導論 (Introduction).....                                       | 1  |
| 2. 音韻系統及拼音原則 (Phonology & orthography) .....                    | 1  |
| 3. 達悟語的構詞原則(Morphology) .....                                   | 6  |
| 4. 達悟語的語法特色(Syntax) .....                                       | 8  |
| 5. 謂語結構的詞序 (Word Order of Predicational<br>Constructions) ..... | 10 |
| 6. 動詞子句結構(Structure of Verbal Clauses) .....                    | 20 |
| 7. 名詞組結構(Structure of Noun Phrases) .....                       | 38 |
| 8. 比較結構(Comparative construction).....                          | 48 |
| 9. 談談數字(Numbers) .....  | 51 |
| 10. ka-的用法(Prefix ka-) .....                                    | 54 |
| 11. 達悟語詞綴一覽表(Summary of affixes in Yami).....                   | 57 |
| 參考書目(References) .....  | 59 |
| 英文縮寫對照表(Abbreviations) .....                                    | 63 |

#### 英文版(Reference Grammar: English Version)

|  |     |
|--|-----|
| 1. 導論(Introduction) .....                                      | 64  |
| 2. 音韻系統及拼音原則 (Phonology & orthography) .....                   | 64  |
| 3. 達悟語的構詞原則(Morphology) .....                                  | 68  |
| 4. 達悟語的語法特色(Syntax) .....                                      | 71  |
| 5. 謂語結構的詞序 (Word Order of Predicational<br>Constructions)..... | 73  |
| 6. 動詞子句結構(Structure of Verbal Clauses).....                    | 81  |
| 7. 名詞組結構(Structure of Noun Phrases).....                       | 98  |
| 8. 比較結構(Comparative construction) .....                        | 106 |
| 9. 談談數字 (Numbers) .....  | 108 |
| 10. ka-的用法(Prefix ka-).....                                    | 111 |
| 11. 達悟語詞綴一覽表(Summary of affixes in yami) .....                 | 114 |
| 參考書目(References).....  | 116 |
| 英文縮寫對照表(Abbreviations).....                                    | 118 |

## 二、語料(Texts)

|   |     |
|---|-----|
| 1. 越獄犯高進忠(An escaped convict).....                            | 119 |
| 2. 裝死嚇老師(Faking death to scare the teacher).....              | 136 |
| 3. 還我林投果(Give back my pandanus).....                          | 147 |
| 4. 圈豬腳(Tying up pigs).....                                    | 162 |
| 5. 打群架(Mob fight).....  | 171 |
| 6. 我也是有愛心的人(I am a lovable person).....                       | 179 |
| 7. 祖父，起來吃芋糕(Grandpa, come eat taro cake!).....                | 193 |
| 8. 我射死了一隻豬(I killed a pig).....                               | 203 |
| 9. 幫祖父拔牙齒(Helping Grandpa pull his tooth).....                | 209 |
| 10. 卡在礁石洞的小手(The hand that got stuck in the coral reefs)..... | 216 |
| 11. 老伯，再見了！(Bye, Grandpa).....                                | 225 |
| 12. 老人、小孩和龍眼(An old man, children, and longans).....          | 235 |
| 13. 我要離婚(I want a divorce).....                               | 251 |
| 14. 我以為我見鬼了(I thought I saw a ghost).....                     | 267 |
| 15. Tazokok 鳥的故事(The story of the tazokok bird).....          | 281 |
| 16. Kotat 蟹的故事(The story about a crab).....                   | 295 |
| 17. 不同待遇的兩兄弟(Fate of two brothers).....                       | 339 |
| 18. 與鬼捕魚(Catching fish with a ghost).....                     | 362 |
| 19. 海裡來的魚人(The fisherman who came from the sea).....          | 381 |
| 20. 沒入岩石裡的小孩(The child who entered a rock).....               | 391 |

## 三、詞彙(Vocabulary)

|        |     |
|--------|-----|
| A..... | 400 |
| B..... | 413 |
| C..... | 414 |
| D..... | 417 |
| E..... | 418 |
| G..... | 418 |
| H..... | 419 |
| I..... | 421 |
| J..... | 424 |
| K..... | 425 |
| L..... | 434 |
| M..... | 437 |
| N..... | 443 |
| O..... | 449 |

|   |     |
|---|-----|
| P.....  | 451 |
| R.....  | 457 |
| S.....  | 460 |
| T.....  | 466 |
| V.....  | 473 |
| W.....  | 476 |
| Y.....  | 478 |
| Z.....  | 489 |
| ' .....   | 481 |
|   |     |
| 四、索引 (Index)  |     |
| 以英文查詢 (English/Yami/Chinese) .....                    | 483 |
| 以漢語拼音查詢 (Chinese/Yami/English).....                   | 535 |
|   |     |
| 五、附錄 (Appendix)                                       |     |
| 達悟語基本詞彙表 (A Word List of Yami Basic Vocabulary) ..... | 592 |